



*Цирковое искусство Кореи*

*Acrobatics of Korea*

朝鲜的杂技

*Цирковое искусство Кореи*

*Acrobatics of Korea*

朝鲜的杂技



КНДР, Издательство литературы на иностранных языках  
106 г. чучхе (2017)

Foreign Languages Publishing House, DPRK  
Juche 106 (2017)

朝鲜民主主义人民共和国·外文出版社  
主体106年（2017年）

Государственный цирк создан в июне 41 г. чучхе (1952) по инициативе Ким Ир Сена. Вначале в штате нового цирка состояло около 50 человек, а сегодня он – известная художественная организация, имеющая ряд лучших творческих коллективов. В настоящее время ГЦ – главный опорный пункт для развития циркового искусства: здесь десятки человек стали народными деятелями искусств и народными артистами, растут талантливые цирковые кадры нового поколения.

Находясь в поле особого внимания ТПК и государства, Государственный цирк достиг кардинального прогресса в творчестве циркового искусства. Он имеет свой стационарный цирк, где можно проводить комплексные представления не только на манеже, но и в воздухе, в воде и на льду, уже не говоря о дрессировке животных.

«Прыжки на доске», «Летающие девушки» и другие оригинальные номера ГЦ всегда вызывают восхищение у зрителей в стране и за рубежом.



The National Circus was founded in June Juche 41 (1952) on the initiative of President Kim Il Sung.

At the time of founding it was staffed with about 50 entertainers, and it has developed into a prestigious troupe with several production units and excellent creators, including scores of performers honoured with the titles of People's Artiste and Artist. It also serves as a main base for training talented performers with high skills.

The circus has so far made a remarkable progress in developing the art of acrobatics under the special concern of the Workers' Party of Korea and the DPRK government. It has a theatre for performing aerial stunts, acrobatics on the ground, in the water and on the ice, and animal feats.

Such acrobatic pieces as "Seesawing" and "Flying Girls" are always winning admiration of the audience.

国立杂技团是专门创作杂技作品和演出的艺术团体，该杂技团在伟大领袖金日成同志的倡议下，于主体41年（1952年）6月成立。

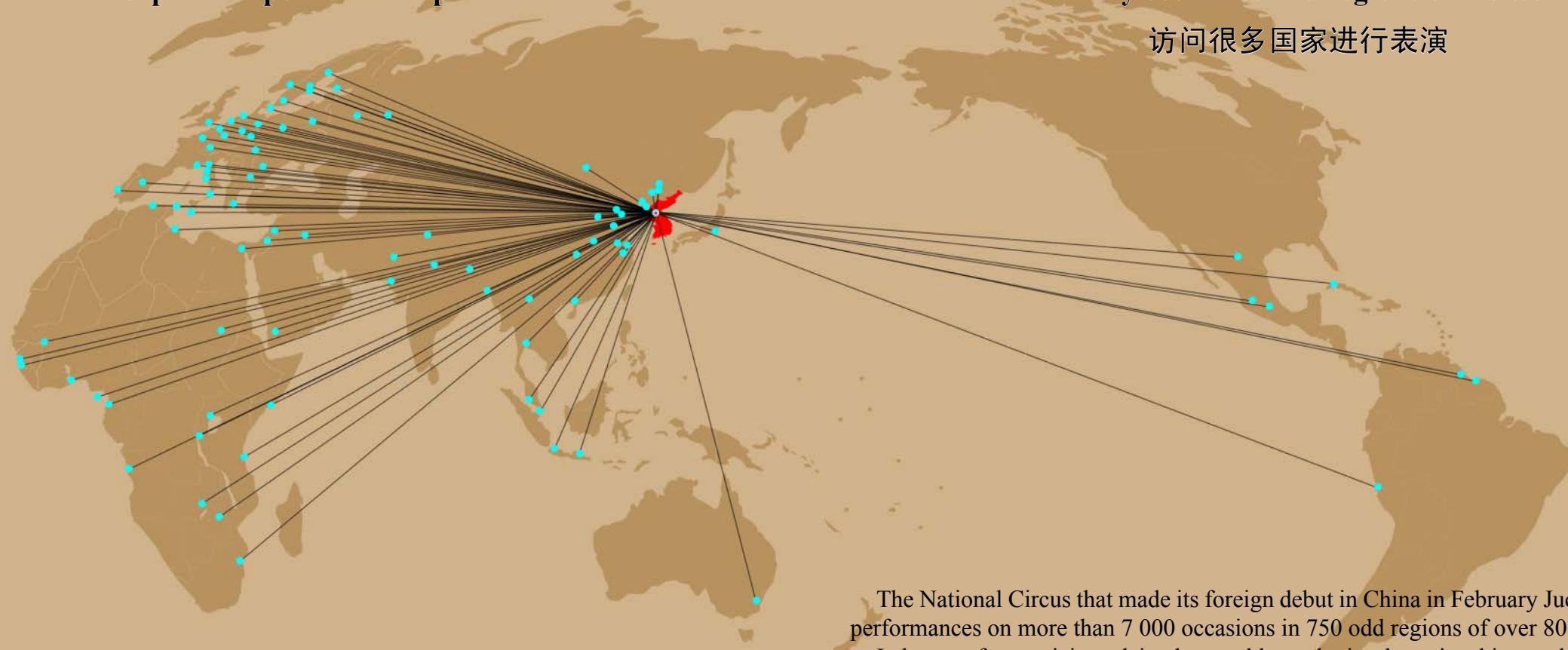
初期定员为50人，如今已壮大和发展成为包括几个创作团和优秀的创作集体在内的权威的艺术团体，成为涌现了几十名人民艺术家、人民演员，培养才华出众的新一代杂技演员的杂技发展的重要基地。

在朝鲜劳动党和国家的深切关心下，国立杂技团在杂技艺术创作活动中取得了巨大的发展，如今拥有能够综合进行空中杂技、地上杂技、水中杂技、冰上杂技、动物杂技的大规模杂技剧院。

国立杂技团表演的“跳跳板”“空中飞翔的姑娘”等独特的杂技作品一直获得国内外观众的好评。



## Гастрольная деятельность в разных странах и регионах мира



С февраля 42 г. чучхе (1953), когда ГЦ нанес свой первый заграничный визит в Китай, он выступал на гастролях свыше 7000 раз. В этом списке – более 80 стран и 750 регионов.

За всю историю ГЦ принимал участие в более 70 различных фестивалях международного масштаба, в частности, в Чемпионате мира по цирковому искусству, Всемирном фестивале олимпийского цирка, Международных цирковых фестивалях в Монте-Карло и в Вуцяо Китая, Международном фестивале современных фокусников, завоевав множество золотых и серебряных призов.

Также ГЦ активно сотрудничает в области циркового искусства с разными странами мира.

## Performances of the National Circus in many countries and regions of the world

访问很多国家进行表演

The National Circus that made its foreign debut in China in February Juche 42 (1953) gave performances on more than 7 000 occasions in 750 odd regions of over 80 countries.

It has so far participated in the world acrobatic championships and Olympics, Monte Carlo International Circus Festival, China Wuqiao International Circus Festival, international modern magic festival and other international festivals on 70 odd occasions, winning gold and silver prizes and conducting energetic exchanges with many countries.

国立杂技团从主体42年（1953年）2月访问中国进行第一次对外表演后至今在80多个国家750多个地区进行了7000多次对外表演。

国立杂技团从成立到现在参加世界杂技锦标赛、世界杂技奥林匹克艺术节、蒙特卡洛国际杂技艺术节、中国吴桥国际杂技艺术节、国际现代魔术节等70多个国际杂技艺术节夺取金奖和银奖，与很多国家积极开展杂技交流活动。

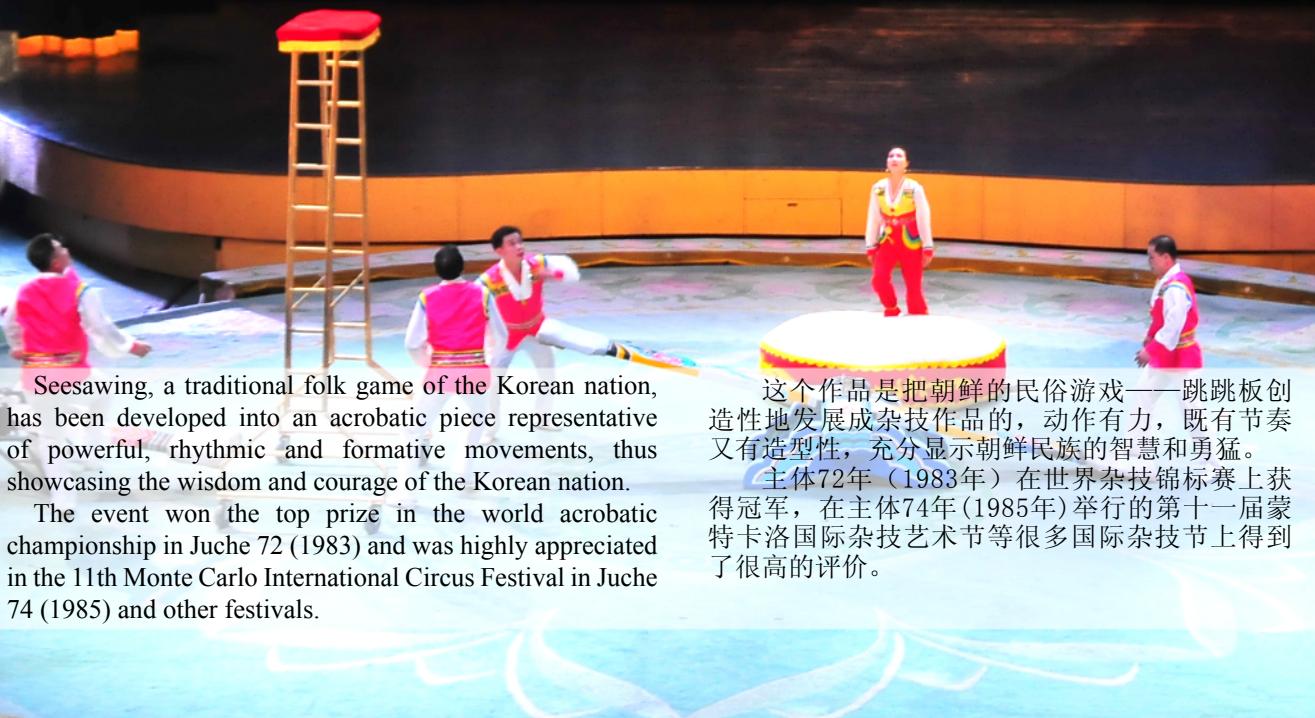


## «Прыжки на доске»

## “Seeswing”

## “跳跳板”

В основе этого циркового номера лежит фольклорная игра корейцев. Энергичные, ритмичные и пластические трюки ярко показывают мудрость и смелость корейской нации. Данное произведение заняло первое место в Чемпионате мира по цирковому искусству в 72 г. чучхе (1983) и получило высокую оценку в ряде международных фестивалей, особенно, на XI Международном цирковом фестивале в Монте-Карло в 74 г. чучхе (1985).



Seeswing, a traditional folk game of the Korean nation, has been developed into an acrobatic piece representative of powerful, rhythmic and formative movements, thus showcasing the wisdom and courage of the Korean nation.

The event won the top prize in the world acrobatic championship in Juche 72 (1983) and was highly appreciated in the 11th Monte Carlo International Circus Festival in Juche 74 (1985) and other festivals.

这个作品是把朝鲜的民俗游戏——跳跳板创造性地发展成杂技作品的，动作有力，既有节奏又有造型性，充分显示朝鲜民族的智慧和勇猛。

主体72年（1983年）在世界杂技锦标赛上获得冠军，在主体74年（1985年）举行的第十一届蒙特卡洛国际杂技艺术节等很多国际杂技节上得到了很高的评价。

## «Воздушный полет»

## “Polygonal Flying”

## “多角回转飞行”



Заслуженный артист КНДР Хан Хо Сон  
(исполнитель сальто в 5 оборотов).  
Merited Artiste Han Ho Song,  
(performer of five somersaults in the air)  
空中五次回转 功勋演员 韩虎成



Всемирный фестиваль циркового искусства «Идол – 2016» в России:

первое место, «золото», приз в номинации «Зрительская оценка». 105 г. чучхе (2016).  
X Международный цирковой фестиваль в Ижевске России: золотой приз.  
106 г. чучхе (2017).

Grand Circus Award and People's Choice Award in the World Festival

of Circus Art “Idol-2016” of Russia

Gold Prize in the 10th Izhevsk International Circus Festival of Russia

Juche 105 (2016)

Juche 106 (2017)

俄罗斯“伊多-2016”世界杂技艺术节 第一名 金奖、群众评价奖 主体105年（2016年）  
第十届俄罗斯伊热夫斯克国际杂技艺术节 金奖 主体106年（2017年）



«Летающие девушки»

“Flying Girls”

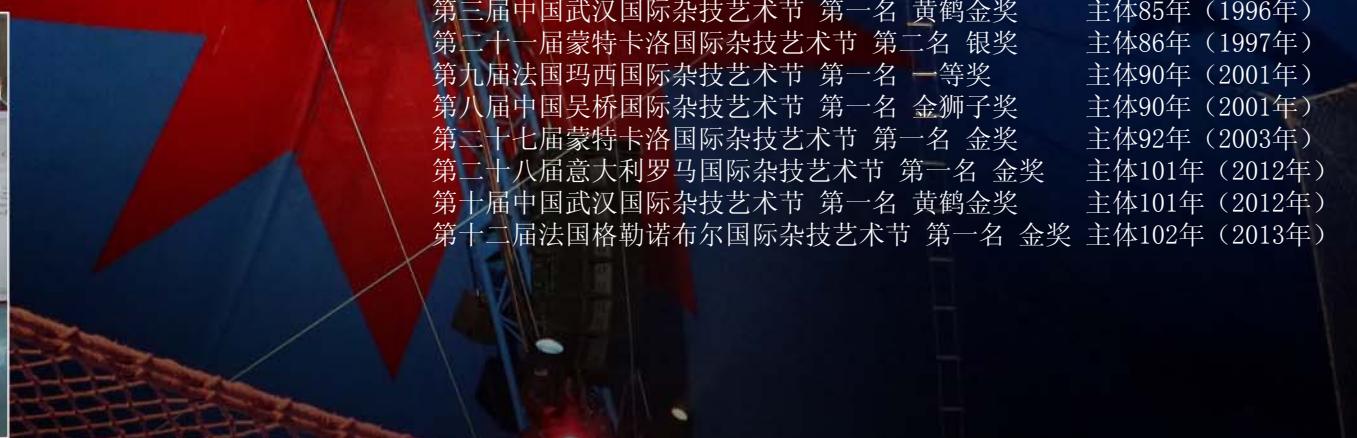
“空中飞翔的姑娘”



Народная артистка КНДР Ким Чхун Э (исполнительница сальто в 4 оборота).

People's Artiste Kim Chun Ae (performer of four somersaults in the air)

人民演员 金春爱 (空中四次回转)



III Международный цирковой фестиваль в Вухане Китая: первое место, приз «Золотой журавль». 85 г. чучхе (1996).  
XXI Международный цирковой фестиваль в Монте-Карло: второе место, «серебро». 86 г. чучхе (1997).  
IX Международный цирковой фестиваль в Масси Франции: первое место, «золото». 90 г. чучхе (2001).  
VIII Международный цирковой фестиваль в Вуцяо Китая: первое место, приз «Золотой лев». 90 г. чучхе (2001).  
XXVII Международный цирковой фестиваль в Монте-Карло: первое место, «золото». 92 г. чучхе (2003).  
XXVIII Международный цирковой фестиваль в Риме Италии: первое место, «золото». 101 г. чучхе (2012).  
X Международный цирковой фестиваль в Вухане Китая: первое место, приз «Золотой журавль». 101 г. чучхе (2012).  
XII Международный цирковой фестиваль в Гренобле Франции: первое место, «золото». 102 г. чучхе (2013).

Yellow Crane Gold Award in the 3rd Wuhan International Acrobatic Art Festival of China  
Silver Prize for the second place in the 21st Monte Carlo International Circus Festival  
First Prize in the 9th Massy International Circus Festival of France  
Gold Lion Prize in the 8th China Wuqiao International Circus Festival  
Gold Prize in the 27th Monte Carlo International Circus Festival  
Gold Prize in the 28th Rome International Circus Festival of Italy  
Yellow Crane Gold Award in the 10th Wuhan International Acrobatic Art Festival of China  
Gold Prize in the 12th Grenoble International Circus Festival of France

Juche 85 (1996)  
Juche 86 (1997)  
Juche 90 (2001)  
Juche 90 (2001)  
Juche 92 (2003)  
Juche 101 (2012)  
Juche 101 (2012)  
Juche 102 (2013)

第三届中国武汉国际杂技艺术节 第一名 黄鹤金奖  
第二十一届蒙特卡洛国际杂技艺术节 第二名 银奖  
第九届法国玛西国际杂技艺术节 第一名 一等奖  
第八届中国吴桥国际杂技艺术节 第一名 金狮子奖  
第三十七届蒙特卡洛国际杂技艺术节 第一名 金奖  
第二十八届意大利罗马国际杂技艺术节 第一名 金奖  
第十届中国武汉国际杂技艺术节 第一名 黄鹤金奖  
第十二届法国格勒诺布尔国际杂技艺术节 第一名 金奖

主体85年 (1996年)  
主体86年 (1997年)  
主体90年 (2001年)  
主体90年 (2001年)  
主体92年 (2003年)  
主体101年 (2012年)  
主体101年 (2012年)  
主体102年 (2013年)

**«Покорители»    “Conquerors”    “征服者们”**



XIII Международный цирковой фестиваль в Вуцяо Китая: первое место, приз «Золотой лев». 100 г. чучхе (2011).  
Всемирный фестиваль циркового искусства «Идол – 2014» в России: первое место, «золото», специальный приз.  
103 г. чучхе (2014).

VIII Международный цирковой фестиваль в Ижевске России: первое место, «золото», приз в номинации  
«За лучшую технику». 104 г. чучхе (2015).

Gold Lion Prize in the 13th China Wuqiao International Circus Festival  
Gold Prize and Special Prize in the World Festival of Circus Art “Idol-2014” of Russia  
Gold Prize and Technical Prize in the 8th Izhevsk International Circus Festival of Russia

第十三届中国吴桥国际杂技艺术节 第一名 金狮子奖  
主体100年 (2011)  
俄罗斯“伊多-2014”世界杂技艺术节 第一名 金奖、特等奖  
主体103年 (2014)  
第八届俄罗斯伊热夫斯克国际杂技艺术节 第一名 金奖、艺术节技术优异奖  
主体104年 (2015)



Диплом о занесении в Книгу рекордов Гиннеса и медаль, врученные исполнителю  
салто в 4 оборота, заслуженному артисту КНДР Ким Мён Бону.

Certificate and Medal of the  
Guinness World Records awarded  
to Kim Myong Bong, Merited  
Artiste, by performing four  
somersaults in the air

向空中四次回转者、功勋  
演员金明峰授予的世界吉尼斯  
记录奖状和奖章



**«Полет над турниками и качелями»**

**“Horizontal Bar and Flying on Trapeze”**

**单杠和流动秋千飞行**

XIV Международный цирковой фестиваль в Вуцяо Китая: второе место, приз «Серебряный лев».  
III Международный цирковой фестиваль в Фигуересе Испании: первое место.  
Всемирный фестиваль циркового искусства «Идол – 2015» в России: первое место, приз «Золотой лев».

Silver Lion Prize for second place in the 14th China Wuqiao International Circus Festival  
Gold Prize in the 3rd Figueras International Circus Festival of Spain  
Gold Lion Prize in the World Festival of Circus Art “Idol-2015” of Russia

第十四届中国吴桥国际杂技艺术节 第二名 银狮子奖  
第三届西班牙菲格拉斯国际杂技艺术节 第一名  
俄罗斯“伊多-2015”世界杂技艺术节 第一名 金狮子奖

主体102年 (2013年)  
主体103年 (2014年)  
主体104年 (2015年)

102 г. чучхе (2013).  
103 г. чучхе (2014).  
104 г. чучхе (2015).

Juche 102 (2013)  
Juche 103 (2014)  
Juche 104 (2015)



## «Летающие люди» “Fliers” “飞行家”



## «Полет на двух качелях» “Aerial Flying” “双人荡秋千飞行”



Yellow Crane Gold Award in the 6th Wuhan International Acrobatic Art Festival of China Juche 93 (2004)  
 Gold Lion Prize in the 12th China Wuqiao International Circus Festival Juche 98 (2009)  
 Gold Prize in the 39th Monte Carlo International Circus Festival Juche 104 (2015)

第六届中国武汉国际杂技艺术节 第一名 金鹤奖  
 第十二届中国吴桥国际杂技艺术节 第一名 金狮子奖  
 第三十九届蒙特卡洛国际杂技艺术节 第一名 金奖

主体93年（2004年）  
 主体98年（2009年）  
 主体104年（2015年）



Элегантные и изысканные цирковые произведения ГЦ, отличающиеся оригинальностью содержания и формы, лучшим сочетанием с художественными элементами, способствуют культурному воспитанию трудящихся страны.



The National Circus performs excellent acrobatic pieces that are new in contents and styles and ensure high artistic value, thus rendering a great contribution to helping the people have high cultural attainments.

国立杂技团创作内容和形式新颖独特、艺术形象高尚完美的杂技作品，为提高劳动人民的文化生活水平作出了很大的贡献。

Цирк на льду Ice acrobatics 冰上杂技



Цирк в воде Water acrobatics 水中杂技



Клоунада Comic performance 喜剧杂技



Дрессировка животных Animal stunts 动物杂技



## Фокусники Magic 魔术

Ким Тхэк Сон (лауреат Кимирсенской премии, Герой Труда КНДР, народный артист) удостоился приза «Грэнд» и звания «Фокусный король мира» на XVI международном фестивале современных фокусников в 70 г. чучхе (1981).

Kim Thaek Song, Kim Il Sung Prize winner, Labour Hero and People's Artiste, was awarded the grand prix and the title of world magic king at the 16th international modern magic festival held in Juche 70 (1981)

在主体70年（1981年）举行的第十六届国际现代魔术节上荣获大奖和“世界魔术大师”称号的金日成奖获得者、劳动英雄、人民演员金泽成



Ким Чхор и Ким Гван Чхор получили призы в номинации «За лучшую технику» на Международном фокусном фестивале в Монте-Карло в 85 г. чучхе (1996).

Kim Chol and Kim Kwang Chol were awarded the top technical prize at the international magic festival held in Monte Carlo, Monaco, in Juche 85 (1996)

主体85年（1996年）在摩纳哥举行的蒙特卡洛国际魔术节上获得最高技术优异奖的金哲、金光哲



# Училище циркового искусства

## Acrobatics School

杂技学院



Государственный цирк как комплексная база творчества циркового искусства имеет в своем ведении Пхеньянское училище циркового искусства для систематической подготовки специалистов.

The National Circus, a comprehensive base for creating acrobatic art works in the DPRK, has the Pyongyang Acrobatics School for training reserve acrobats in a systematic way.

国立杂技团是综合性的杂技艺术创作机关，它有系统地培养杂技演员的平壤杂技学院。





## Цирковое искусство Кореи

Редактор и автор: Ким Мён Нам,  
Ким Гван Чхор.  
Фото: Ким Сон Чхор, Ким Хёк Чхор,  
Кон Ю Ир.

Издательство литературы на иностранных  
языках  
Полиграфический комбинат при Издательстве  
литературы на иностранных языках  
Октябрь 106 г. чучхе (2017)

## Acrobatics of Korea

Edited and written by Kim Myong Nam,  
Kim Kwang Chol  
Photographed by Kim Song Chol,  
Kim Hyok Chol, Kong Yu Il

Published by Foreign Languages  
Publishing House  
Printed at the printing plant of the Foreign  
Languages Publishing House  
Issued in October Juche 106 (2017)

## 朝鲜的杂技

编辑、撰文：金明男、金光哲  
摄影：金成哲、金赫哲、孔俞日

出版：外文出版社  
印刷：外文出版社印刷厂  
发行：主体106年（2017年）10月